

RG/ACC/197/2020

UGA
Université
Grenoble Alpes

ACCORD-CADRE DE COOPERATION
INTERNATIONALE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN
INTERNACIONAL

ENTRE

UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE

LA UNIVERSIDAD GRENOBLE ALPES (UGA),

L'UNIVERSITE GRENOBLE ALPES (UGA), FRANCE

AND

FRANCIA

ET

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA (UDEG),

Y

L'UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA (UDEG),

MEXICO

LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA (UDEG),

MEXICO

MÉXICO

Désirant mutuellement promouvoir le développement et l'accroissement des échanges et des activités académiques, scientifiques et culturelles,

Both institutions wishing to promote the development and growth of exchanges and academic, scientific and cultural activities,

Deseando mutuamente promocionar el desarrollo y el incremento de los intercambios y de las actividades, académicas, científicos y culturales,

L'Université Grenoble Alpes, dénommée ci-après l'UGA, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), représentée par son Président Monsieur Yassine Lakhnech, sise : 621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – France.

The Université Grenoble Alpes, hereafter referred to as "UGA", public, scientific, cultural and professional institute (EPSCP), represented by its President Mr Yassine Lakhnech and whose address is: 621 avenue Centrale – 38400 Saint-Martin d'Hères, France.

La Universidad Grenoble Alpes, denominada en adelante la UGA, Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional (EPSCP), representada por su Presidente, el Señor Yassine Lakhnech sita en: 621 avenue Centrale - 38400 Saint Martin d'Hères – Francia.

ET

AND

Y

L'Universidad de Guadalajara, dénommé(e) ci-après l'UDEG, Organisme Public décentralisé du Gouvernement de l'Etat de Jalisco, doté de l'autonomie, de la personnalité juridique et du patrimoine propres conformément aux dispositions de l'article 1 de sa Loi organique, publiée par l'Exécutif local le 15 janvier 1994, en exécution du décret n° 15.319 du H. Congrès de l'Etat de Jalisco, représentée par son Recteur

The Universidad de Guadalajara, hereafter referred to as "UDEG", Public Body, decentralized from the State Government of Jalisco; it is a legal entity with full autonomy and property ownership rights, conforming to that which is stated in article 1 of its Organic law, promulgated by the local Executive on the 15th day of January, 1994, in execution of the decree number 15319 of the Honorable Congress of the

La Universidad de Guadalajara, denominada en adelante la UDEG, Organismo Público descentralizado del Gobierno del Estado de Jalisco, con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios de conformidad con lo dispuesto por el artículo 1º de su Ley Orgánica, publicada por el ejecutivo Local, el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15,319 del H. Congreso del Estado de Jalisco,

Général, le Dr Ricardo VILLANUEVA LOMELI, assisté du Secrétaire Général, M. Guillermo Arturo GÓMEZ MATA, et dont l'adresse est sise situé Avenida Juárez numéro 976, P.C. 44100 à Guadalajara, Jalisco.

L'UGA et la L'UDEG sont désignées

conjointement « Parties » et conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1. : OBJET DU PARTENARIAT

Le présent Accord-cadre vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges académiques, scientifiques et culturels déjà amorcés entre les établissements partenaires.

ARTICLE 2. : ENGAGEMENT DES PARTIES

Pour atteindre ces objectifs, les Parties, en respectant les principes d'égalité et de réciprocité, sont d'accord pour :

1. Promouvoir des échanges de personnel universitaire (enseignants, chercheurs et administratifs).
2. Développer des activités et projets de recherche et d'enseignement d'intérêt commun.
3. Echanger des étudiants pour des périodes d'études, de recherche et/ou de stage.
4. Organiser en commun des colloques ou séminaires.
5. Promouvoir des publications conjointes.
6. Développer la visée du partenariat et son contexte si nécessaire.

State of Jalisco, represented in this act by the Rector General, Ricardo VILLANUEVA LOMELÍ, Ph.D., assisted by the Secretary General, Guillermo Arturo GÓMEZ MATA, M.A., that indicates as legal domicile, the property located in the Juárez Avenue number 976, C.P. 44100 in Guadalajara, Jalisco.

UGA and UDEG are hereafter referred to jointly as "the Parties" and hereby agree the following:

ARTICLE 1. : OBJECT OF THE PARTNERSHIP

The present Memorandum of Understanding, hereafter referred to as "MoU", aims to provide a formal framework to the cooperation and to facilitate and intensify the academic, scientific and cultural exchanges that already exist between the two partner institutions.

ARTICLE 2. : COMMITMENT OF THE PARTIES

To attain these objectives, the Parties, while respecting the principles of equality and reciprocity, agree:

1. To promote exchanges of university personnel (lecturers, researchers and administrative staff).
2. To develop teaching and research activities and projects of common interest.
3. To exchange students for periods of study, for research and/or work placements/internships
4. To organize joint academic conferences or seminars.
5. To promote joint publications.
6. To develop and expand the potential of the partnership should the context so require.

representada por su Rector General, Dr. Ricardo VILLANUEVA LOMELÍ, asistido por el Secretario General Mtro. Guillermo Arturo GÓMEZ MATA, que señala como domicilio legal, el inmueble ubicado en la Avenida Juárez número 976, C.P. 44100 en Guadalajara, Jalisco.

La UGA y La UDEG se denominan conjuntamente "Partes" y acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1.: OBJETO DE LA COOPERACIÓN

El presente Acuerdo marco tiene como objetivo proporcionar un marco formal a la cooperación, facilitar e intensificar los intercambios académicos, científicos y culturales ya iniciados entre los establecimientos socios.

ARTÍCULO 2.: COMPROMISOS DE LAS PARTES

Para alcanzar estos objetivos, las Partes, cumpliendo los principios de igualdad y de reciprocidad, están de acuerdo en:

1. Promocionar los intercambios de personal universitario (docentes, investigadores y administrativos).
2. Desarrollar actividades y proyectos de investigación y de enseñanza de interés común.
3. Intercambiar estudiantes durante periodos de estudio, investigación y/o prácticas.
4. Organizar en común coloquios o seminarios.
5. Promover publicaciones conjuntas.
6. Desarrollar el objetivo de la cooperación y su contexto si es necesario.



Cette liste d'activités non-exhaustive est ci-après désignée « coopération internationale ».

This non-exhaustive list of activities is hereafter referred to as "international cooperation".

Esta lista no exhaustiva de actividades se denomina en adelante "cooperación internacional".

ARTICLE 3. : CONVENTIONS D'APPLICATION A L'ACCORD-CADRE

ARTICLE 3. : SPECIFIC ADDENDA WITHIN THIS MOU

ARTÍCULO 3.: CONVENIOS DE APLICACIÓN DEL ACUERDO MARCO

Cet Accord-cadre est un accord de principe qui règle les relations entre les Parties de manière générale. Les modalités particulières d'exécution du présent Accord-cadre doivent faire l'objet de conventions spécifiques d'application.

This MoU is an agreement in principle that governs relations between the Parties in general. The special terms of fulfillment of this MoU will be subject to specific addenda.

Este Acuerdo marco es un acuerdo de principio que regula las relaciones entre las Partes de forma general. Las modalidades particulares de ejecución del presente Acuerdo marco pueden ser el objeto de convenios específicos de aplicación.

ARTICLE 4. : CONFIDENTIALITE

ARTICLE 4. : CONFIDENTIALITY

ARTÍCULO 4.: CONFIDENCIALIDAD

Chaque Partie s'engage à n'utiliser les Informations Confidentielles fournies par les autres Parties qu'à l'occasion de l'application du présent Accord-cadre (et de ses conventions d'application).

Each Party undertakes to use the Confidential Information provided by the other Parties solely for the purposes of implementing the present MoU (and its specific addenda).

Cada Parte se compromete en utilizar las Informaciones Confidenciales proporcionadas por las demás Partes solo con motivo de la aplicación del presente Acuerdo marco (y sus convenios de aplicación).

Les Informations Confidentielles doivent être désignées comme telles par la Partie émettrice, au moyen d'un tampon ou d'une légende explicite si elles sont communiquées par écrit, telle que « INFORMATION CONFIDENTIELLE », « CONFIDENTIEL INDUSTRIE », « CONFIDENTIEL », ou par une indication expresse de leur caractère confidentiel si elles sont divulguées oralement, ce caractère confidentiel devant être confirmé par écrit dans un délai maximal de trente (30) jours calendaires à compter de la date de la divulgation orale.

The Confidential Information must be designated as such by the issuing Party, by means of a stamp or by an explicit form of words should it be communicated in writing, such as "CONFIDENTIAL INDUSTRIE", "CONFIDENTIAL", "CONFIDENTIAL INDUSTRIE", "CONFIDENTIAL", or by an express indication of its confidential nature if it is disclosed by word of mouth, and such confidential nature must be confirmed in writing within a maximum period of thirty (30) calendar days of the date of disclosure by word of mouth.

Las Informaciones Confidenciales deben ser indicadas como tal por la Parte emisora, mediante un sello o una leyenda explícita, si se comunican por escrito, como "INFORMACIÓN CONFIDENTIAL", "CONFIDENTIAL INDUSTRIE", "CONFIDENTIAL", "CONFIDENTIAL INDUSTRIE", o con una indicación expresa de su carácter confidencial, si se divulgan verbalmente, este carácter confidencial debe ser confirmado por escrito en un plazo máximo de treinta (30) días calendarios a partir de la fecha de la divulgación verbal.

Chaque Partie s'engage à ne pas divulguer ou communiquer à quiconque, sauf aux membres

Each Party undertakes not to disclose or communicate to anyone whatsoever the

Cada Parte se compromete en no divulgar o comunicar a nadie, excepto a los miembros de

de son personnel qui devraient en avoir connaissance dans le cadre de l'exécution du présent Accord-cadre ou de ses conventions d'application, les informations confidentielles fournies sous réserve qu'ils soient informés du caractère confidentiel de ces INFORMATIONS CONFIDENTIELLES avant d'y avoir accès et qu'ils s'engagent ou se soient engagés par écrit auprès de la Partie Recevante à traiter les INFORMATIONS CONFIDENTIELLES selon des obligations au moins aussi restrictives que celles souscrites au présent Accord-cadre.

Chaque Partie prendra toute disposition pour assurer le respect de ces obligations de secret par son personnel et sera tenue pour responsable de tout manquement aux obligations de ses Affiliés.

La présente obligation ne s'appliquera pas aux informations qui seraient déjà connues par l'autre Partie avant leur réception, ainsi qu'aux informations ayant été publiées ou rendues accessibles au public autrement que par une violation de l'Accord-cadre.

confidential information supplied, except to members of its personnel who ought to be aware of it in the context of execution of the present MoU or of its specific addenda, provided that they are duly informed of the confidential nature of such CONFIDENTIAL INFORMATION prior to having access to it and that they agree or have agreed in writing to the Recipient Party to treat the CONFIDENTIAL INFORMATION in accordance with obligations at least as restrictive as those undertaken in the present MoU.

Each Party shall make any and all arrangements necessary to ensure the observance of such obligations of secrecy by its personnel and shall be held liable for any and all failure of its Affiliates to abide by the obligations.

This obligation will not apply to information that may already be known by the other Party prior to its receipt or to information already published or made accessible to the public otherwise than by a violation of the MoU

su personal que deban tener conocimiento de ésta en el marco de la ejecución del presente Acuerdo marco o de sus convenios de aplicación, las informaciones confidenciales se suministrarán a condición que sean informados del carácter confidencial de dichas INFORMACIONES CONFIDENCIALES antes de tener acceso a ellas y que se comprometan o se hayan comprometido por escrito ante la Parte Receptora en tratar las INFORMACIONES CONFIDENCIALES conforme a obligaciones al menos igual de restrictivas que aquellas suscritas en el presente Acuerdo marco.

Cada Parte tomará todas las disposiciones para asegurarse del cumplimiento de estas obligaciones de secreto por su personal y será considerada como responsable de cualquier incumplimiento de las obligaciones por parte de sus Afiliados.

La presente obligación no se aplicará a las informaciones que ya fueran conocidas por la otra Parte antes de su recepción, así como a las informaciones que hayan sido publicadas o hechas accesibles al público de otra forma que por incumplimiento del Acuerdo marco.

ARTICLE 5. : PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque Partie reste entièrement propriétaire de toutes ses connaissances propres, de quelques natures qu'elles soient, qu'elles soient protégées

ARTICLE 5.: INTELLECTUAL PROPERTY

Each Party retains full title over its own knowledge, irrespective of its nature, whether or not it is protected by a law of intellectual

ARTÍCULO 5.: PROPIEDAD INTELLECTUAL

Cada Parte sigue totalmente propietaria de todos sus conocimientos propios, de cualquier índole que sean, que estén protegidos o no por

OFFICINA DEL ABOGADO GENERAL

ou non par un droit de propriété intellectuelle (brevet, dessin, modèle, marque, droit d'auteur).

Chaque Partie est propriétaire des résultats obtenus par elle seule pendant la durée du présent Accord-cadre et de ses conventions d'application, qu'ils soient protégés ou non par un droit de propriété intellectuelle. Elle décide seule des mesures de valorisation et de protection à prendre et les engage seule.

Les résultats des travaux menés en commun sont la propriété commune des Parties. La propriété intellectuelle liée aux activités communes des Parties fera l'objet d'accords spécifiques ultérieurs.

ARTICLE 6. : PUBLICATIONS

Toute publication ou communication, par l'une des Parties, d'information portant sur les résultats ou savoir-faire issus du présent Accord-cadre (et de ses conventions d'application) devra recevoir, pendant la durée de l'Accord-cadre et dans les cinq (5) années suivantes, l'autorisation des autres Parties. En l'absence de refus exprimé par les Parties dans les deux mois à compter de la demande d'autorisation de publication ou de communication, l'autorisation est réputée acquise.

Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des Parties.

property (patent, design, model, trademark, copyright).

Each Party is the owner of any results it obtains alone in the course of the present MoU and of its specific addenda, whether or not they can be protected by a law of intellectual property. It alone shall decide upon the measures to be taken to exploit and protect such results, and for which such Party alone is liable.

The results of the work undertaken jointly are the joint property of the Parties. The intellectual property pertaining to the Parties' joint activities will be subject to subsequent specific addenda.

ARTICLE 6. : PUBLICATIONS

Any publication or communication, by one of the Parties, of information pertaining to results or know-how gleaned from the present MoU (and from its specific addenda) in the course of the MoU and in the five (5) years thereafter, must be authorised by the other Parties. Unless the Parties express their refusal within two months of the request for permission to publish or communicate, permission is deemed granted.

Such publications and communications must mention the assistance provided by each of the Parties.

un derecho de propiedad intelectual (patente, dibujo, modelo, marca, derecho de autor).

Cada Parte es propietaria de los resultados obtenidos por ella durante la vigencia del presente Acuerdo marco y de sus convenios de aplicación, que se puedan proteger o no con un derecho de propiedad intelectual. Decide sola de las medidas de valorización y de protección a llevar a cabo y las emprende sola.

Los resultados de los trabajos realizados en común son propiedad común de las Partes. La propiedad intelectual relacionada con las actividades comunes de las Partes será el objeto de acuerdos específicos posteriores.

ARTÍCULO 6.: PUBLICACIONES

Cualquier publicación o comunicación, por una de las Partes, de información relativa a los resultados o conocimientos procedentes del presente Acuerdo marco (y de sus convenios de aplicación) deberá disponer, durante la vigencia del Acuerdo marco y durante los cinco (5) años posteriores, de la autorización de las otras Partes. Sin rechazo expresado por las Partes en los dos meses a partir de la solicitud de autorización de publicación o de comunicación, la autorización será considerada como otorgada.

Estas publicaciones y comunicaciones deberán mencionar la contribución aportada por cada una de las Partes.

ARTICLE 7. : LANGUES DE REDACTION

Le présent Accord-cadre est rédigé en deux (2) exemplaires **trilingues**. Les trois langues (anglaise, française et espagnol) figurent dans chacun des deux exemplaires. La version anglaise, fera foi en cas de contradiction ou de difficulté d'interprétation.

ARTICLE 7. : LANGUAGES IN WHICH THE AGREEMENT IS DRAFTED

This document is drawn up in two (2) **trilingual** copies. These three languages (English, French and Spanish) are used in each of the two copies. The English version will prevail in the event of contradiction or difficulty of interpretation.

ARTÍCULO 7.: IDIOMAS DE REDACCIÓN

El presente Acuerdo marco está redactado en dos (2) ejemplares **trilingües**. Estos idiomas (inglés, francés y español) están incluidos en cada uno de estos dos ejemplares. La versión en idioma inglés, será fehaciente en caso de contradicción o de dificultad de interpretación.

ARTICLE 8. : LOGO

Chacune des Parties pourra faire mention, dans sa communication ayant trait au présent partenariat, du nom de l'autre Partie et pourra utiliser, avec son accord, le logo de l'autre partie.

ARTICLE 8. : LOGO

Each of the Parties may, in its communication relating to the present partnership, mention the name of the other Party and may, with its agreement, use the logo of the other party.

ARTÍCULO 8.: LOGOTIPO

Cada una de las Partes podrá mencionar, en su comunicación relativa a la presente cooperación, el nombre de la otra Parte y podrá utilizar, con su acuerdo, el logotipo de la otra Parte.

ARTICLE 9. : DUREE ET RENOUELLEMENT

Le présent Accord-cadre prend effet à la date de la dernière signature.

ARTICLE 9. : DURATION AND RENEWAL

The present MoU comes into force on the date of signature of the agreement by the last of the Parties.

ARTÍCULO 9.: DURACIÓN Y RENOVACIÓN

El presente Acuerdo marco surte efecto en la fecha de la última firma.

Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans. Le renouvellement éventuel interviendrait de façon expresse après évaluation du partenariat six (6) mois avant l'expiration de l'Accord-cadre.

It is concluded for a period of five (5) years. Any renewal will be made expressly, after appraisal of the partnership, six (6) months prior to expiry of the MoU.

Se concluye por una duración de cinco (5) años. La renovación eventual se realizará de forma expresa tras evaluación de la cooperación (6) meses antes del vencimiento del Acuerdo marco.

ARTICLE 10. : MODALITES DE REVISION, CLAUSE D'ADHESION

Cet Accord-cadre peut être révisé ou modifié en cours d'exécution par voie d'avenant signé de toutes les Parties, pour la durée résiduelle d'application de l'Accord-cadre.

ARTICLE 10. : TERMS OF REVISION, JOINDER CLAUSE

This MoU may be revised or amended during the period of its application by addendum signed by all Parties concerned, for the remaining period of application of the MoU.

ARTÍCULO 10.: MODALIDADES DE REVISIÓN, CLÁUSULA DE ADHESIÓN

Este Acuerdo marco puede ser revisado o modificado durante su ejecución mediante una cláusula adicional firmada por todas las Partes, por la duración residual de aplicación del



L'avenant précisera les éléments modifiés de l'Accord-cadre initial, sans que ceux-ci ne puissent conduire à remettre en cause l'objet de l'Accord-cadre défini à l'article 1^{er}. Étant attaché au présent Accord-cadre, tout avenant sera soumis aux mêmes dispositions qui le régissent.

The addendum will stipulate the items amended in the initial MoU without such items calling into question the object of the MoU set out in Article 1. Being appended to the present MoU, any and all addenda will be subject to the same provisions that govern the former.

Acuerdo marco.
La cláusula adicional precisará los elementos modificados del Acuerdo marco inicial, sin que éstos puedan conducir a poner en tela de juicio el objeto del objeto del Acuerdo marco definido en el artículo 1. Al estar vinculada con el presente Acuerdo marco, cualquier cláusula adicional estará sujeta a las mismas disposiciones que lo regulan.

ARTICLE 11. : RESILIATION

Le présent Accord-cadre peut être résilié par l'une des Parties, à tout moment, sous réserve du respect d'un préavis écrit de quatre (4) mois.

ARTICLE 11. : TERMINATION
This MoU may be terminated by either Party at any time, provided that four (4) months' notice is given in writing.

ARTÍCULO 11.: RESCISIÓN
El presente Acuerdo marco puede ser rescindido por una de las Partes, en cualquier momento, a condición de respetar un previo aviso por escrito de cuatro (4) meses.

La résiliation sera prononcée quatre (4) mois après l'envoi de la demande écrite de résiliation et elle ne deviendra effective qu'au terme de l'ensemble des actions, échanges et mobilités en cours d'exécution avant la date de prononcé de la résiliation.

Termination will be pronounced four (4) months after dispatch of the written termination request and it will come into force only upon completion of all actions, exchanges and placements running prior to the date of pronouncement of termination.

La rescisión será pronunciada cuatro (4) meses después de la solicitud por escrito de rescisión y solo será efectiva al término de todas las acciones, intercambios y movilidades en proceso de ejecución, antes de la fecha en la que se pronuncia la rescisión.

ARTICLE 12. : MODALITES DE REGLEMENT DES LITIGES

Les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable par voie de conciliation directe tout désaccord relatif à l'exécution de cet Accord-cadre. En cas de désaccord persistant, les Parties s'en remettront à la juridiction compétente.

ARTICLE 12.: TERMS GOVERNING SETTLEMENT OF DISAGREEMENTS

The Parties will make every effort amicably to resolve by direct conciliation all disagreements stemming from the implementation of this MoU.

In the event of persistent disagreement, the Parties will refer the matter to the competent jurisdiction.

ARTÍCULO 12.: MODALIDADES DE RESOLUCIÓN DE LITIGIOS

Las Partes procurarán resolver de forma amistosa por vía de conciliación directa cualquier desacuerdo relativo a la ejecución de este Acuerdo marco.

En caso de desacuerdo persistente, las Partes se atenderán a la jurisdicción competente.

Université Grenoble Alpes
Signé à Grenoble, le 26/02/21

Yassine Lakhnech
Président




Pour le Président
et par délégation

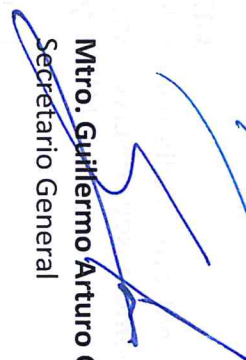
La Vice-Présidente rayonnement
et relations internationales

Karine Samuel

Universidad de Guadalajara
Lo firman en la Ciudad de Guadalajara, Jalisco,
México, el día 29 OCT 2020



Dr. Ricardo Villanueva Lomeli
Rector General



Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata
Secretario General

